

# La pascua de Shabu'ot

Alicia Sisso Raz

Reglas de pronunciación y de transcripción están en la **fondina** del escrito  
En Youtube: <https://youtu.be/Py2bXAAFTBg>

**Shabu'ot** es una pascua **endiamantada**! En Shabu'ot se melda la Meguila de Ruth, que es la historia de la bizabuela del Rey David.

Y esto que en ese tiempo de mizman, se pasó muncha flaquezza en la tierra de Israel; ni una nonada crecía en los campos, y había una flaqueza y hambre de muerte. Munchos alevantaron los tuídos, y se fuyeron a otros lugares, bushcando por su cabeza. Y ansina mizmo hizo tamién la famía de un tal Elimelej con su mujer Naomi, y sus dos hijos. Ellos se rajlearon a la tierra de Moab. Ahí se quedaron diez años, y los hijos se cazzaron con mujeres Moabitas.

Ma por mal y por dezgracia, salidos del mal todos, Elimelj y los dos hijos se arrancaron de la vida (exp.) uno tras del otro. Vino la amarga de Naomi y se alevantó pa atornarse a Israel. Ella disho a sus nueras las enviudadas “quedáivos en vuestro país, y bushcái por vuestra cabeza, y cada una y su mazzal ya toparís maridos. Ma, Ruth, su nuera, se quedó apegada a Naomi y no quijó selqearla. La disho ella “con tigo me iré, tu pueblo es el mío, tu Dio es mi Dio, y cuando me arrancaré de la vida, metéime en una me'ara en Israel” Que palabras! A mi madre que pasión en estas palabras! Nonbalde que Naomi selqueó su intención de irse sola, y la levó con ella a Eretz de Israel.

Y eso vino a ser que Bo'az, un hombre cabal, se encarameló de Ruth en los tiempos de la cosecha del trigo, y se cazzó con ella, y de este cazzawueno salió el Rey David, su biznieto! Por esto se lee la Meguilá de Ruth en Shabu'ot, la pascua endimantada que cae en el tiempo de la cosecha.



Es una pascua espiritual, de inspiración, de tranquilidad, de alegría y de luz, y festejamos un puño de cozzas más en esta pascua:

- **La entrega de la Ley** a los hebreos por manos de Moisés Ben 'Amrám en el monte de Sináí -- de aquí el nombre H̄ag Matán Torá (la pascua de la entrega de la Torá -- los libros de Moisés)
- **La cosecha del trigo** -- de aquí el nombre H̄ag Hakatsir
- **El fin de las siete semanas de Sefirat Ha'omer**, que su empesijô es en el primer día de Pesah- de aquí el nombre Shabu'ot (semanas en hebreo).
- **Los primeros frutos de los árboles** -- era una mizva en los tiempos bíblicós de llevarlos al templo en Jerusalén-- de aquí el nombre H̄ag Ha-bikurim. Shabu'ot es tamién una de las tres Pascuas de **Sheloshet Haregalím** en las que los hebreos iban al templo en Jerusalén.

Tan derechos y saddikím eran nuestros antepasados hebreos en ese zeman h̄atta que cuando Moisés Rabenu el descansado los mostró las tablas de la ley, todo el pueblo hebreo le disho con grandes h̄alhalás "**haremos** lo que la Torá manda, y **discués oyéremos** de que se trata". Ansina que mizmo antes de saber de que se tratan todas las mizvot, ellos quiñeron seguir las.

( וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹ הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע (שמות י"ט ח')

Muchas vezes prescudoy a mi cabeza si no es que pamorde esas palabras de antes que disheron los hebreos, salio la uzansa en muestras eznogas sefarditas de alevantar y mostrar el Sefer Torá antes de meldar la parasha. En las eznogas de los asquenazíes el Sefer se alevanta discués que se melda la perasha! Yo jammeoy mucho sobre esta cozza simbolicá, y me parece que mucho en el carácter y las uzansas de los Sefardíes salen de esa acción de conformidad de mizman bereshit. Yo, si es por mi cabeza, me plazería saber las cozzas antes de poner h̄otám y dizir "SÍ". Ma, desharé mis honduras sobre este vaydabber pa otra ocazió.

La figuranza de la cosecha del trigo y la fiesta de los primeros frutos se festejan luzzidamente en Israel, y son los niños más que nadie que se enñubilan como y como en esto. Todos se visten de blanco, y los niños van a la escuela con

una 'atara de flores en la cabeza, levandó sul.las chiquitas con munchas frutas. Me acordoy, y yo una niña, que algunas sul.las eran llenas con ajos y cebollas namás. Ma yo, sabiendo que al sarear el dezierto de Sinaí, los hebreos sintieron un wahsh grande a los “ajos y cebollas” que comían en Egipto, ver esas sul.las sin fruta no me parecieron 'ajuba. Al contrarió, siempre jammeaba que los ajos y cebollas en sus sul.las simbolizaban las queshas que los hebreos en el dezierto se queshaban día y noche, cuando le dizían: "A Moisés hiño de 'Amrám, a cual guayyas de landrá mos trushites? Ya mos qanteímos comer maná enshawado en vez de “los ajos y cebollas sabrozzos ...y los bienes de Egipto...” Hoy ya lo sepy que esas sul.las con ajos y cebollas eran por no llenarlas con fruta, que la fruta costaba muchos chavos , y los ajos eran por erjés.



¿Y cómo lo festejabámos en la escuela? Era un diamante de aparato: todos mozotros los niños, vestidos de blanco; con 'ataras de flores en la cabeza, y los rayos del sol mediterráneo pinchando los oños; con sul.las encima de los hombros, y una guezerá moshcas gozzandose en la fruta adientro de las sul.litas; con un espantiño grande de las oveñas que circulaban las sul.las; con oños lagrimozos del sol; y con todo esto y más marchabamós alderedor del patio de la escuela, cantando canciones de Bikurím... En ese castiguerio soleado vestidos en blanco mos quedábamos una hora larga. Ya hasrá!

~~~~~

Hoy en Israel, Shabu'ot es una pascua que los plaze a todos: a los reliñozzos y a los agnosticós. Que 'ajuba! Los reliñozzos se quedan en la eznoga toda la noche en “Tikún hatsót”—meldando y paytneando. Los agnosticós se quedan también despiertos toda la noche, ma la pasan hadreando y en discutiendo vaydabberes de otros temas.

Una 'ada en particular de los jûdiós marroquies es la uzansa de echar agua uno sobre otro.

## **Hag Shabu'ot Sameah, con luz, alegría y buendad**

### **Glosario**

'ada – costumbre, tradición

'ajuba - cosa rara

arrancar de la vida - (exp.) morir

'awed –otra vez

Cazzawueno – casamiento bueno (parafraseando en el vocablo Cazzapreto- lo que significa casamiento que sale mal)

chavos - dinero

contodo – a pesar de

derechos –( s.e.c.)-justos

discués – después

enshawado - aguado, soso

erjés - barato

espantiño - asusto

faltaron – murieron (faltar – morir)

figuranza - aspecto

filo por aguja – (exp.) en detalles

flaquezza - hambre

ħalħalás - temblor, prisa

jammer - pensar

landrá - sitio lejano

manda - ordena

ħatta - hasta

mazzal - suerte

me'ara - tumba

meldar - rezar

mizman bereshit – tiempos remotos

mizvot - los mandamientos  
mostrar - muestra  
namás - solamente, nada más  
nonada – cantidad insignificante  
'olam - mundo  
pamorde que – por la razón de...  
paytnear - cantar himnos religiosos  
parasha - una sección del Pentateuco  
prescudoy - pregunto  
puño - varias  
queshas - quejas  
rajlearon- fueron  
saddikím - santos  
salen de - resultaron de...  
sarear - recorrer  
Sefer - el rollo del Pentateuco  
selquear - soltar  
sul.las - canastas  
telfear - equivocar  
tiempo de mizman – tiempos antiguos  
topar - encontrar  
uzansa - costumbre  
vaydabber - asunto  
Wa - pues, iniciadora de conversación  
wahsh - añoranza  
Ya ḥasrá - echar de menos los buenos tiempos del pasado

**Hag Shabu'ot Sameaḥ, con luz, alegría y buendad**

**\*La pronunciación de la haketía:**

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El **ceceo** no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la "s" al final de la palabra seguida con un vocal, una "h" española, o una consonante sonora: "b"; "d"; "l"; "m"; "n"; "v", se pronuncia como "z" francesa (*zéro*)

### Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

- Ĝĝ** - Antes de "i" o "e" se pronuncia como "j" francesa (*jour*).
- gh** - Se pronuncia como una "r" gutural francesa (*rue*), o una "ġ" árabe.
- Ĥĥ** Se pronuncia como una "h" aspirada inglesa (*home*).
- Ḥḥ** Se pronuncia como una "ḥ" hebrea o "ح" árabe (חכמ). El sonido es parecido a la "jota" castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.
- Ĵĵ** Se pronuncia como "j" francesa (*jour*)
- k** - Se pronuncia como en "karate". Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.
- l.l o l̄l̄** - "l" geminada, acentuada, como en español "al lado".
- Qq** Palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la "u" después del "q" para señalar el sonido gutural (uvular, "ق" árabe), como en las palabras "qailear, qadear"
- Sh/sh** - Se pronuncia como la "ch" francesa y la "x" arcaica española. (*chemise*). Para la geminada utilizaremos "**ssh**"
- ‘** - Como "ע" hebrea o "ع" árabe (עולם-- 'olam; za'ama) laríngea sonora.
- Zz** - Se pronuncia como la "z" francesa (*zéro*). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con "zayin" y también en palabras asimiladas en ḥaketía: "caza, meza, camiza".
- zz, ss, dd, etc.** - Letras dobles indican una pronunciación acentuada.

© 2010 Alicia Sisso Raz

Glosaio de haketía: <http://www.vocesdehaketia.com/haketia.html>